



mini-Mahler

Teil 2



mini-Mahler

2010/11 & 2011/12

Teil 2

Ensemble MINI
Joolz Gale, Dirigent

Philharmonie Berlin, Kammermusiksaal

mini-Mahler Nr. 4 25. Mai 2011

Daniela Lehner, Mezzosopran
Edward Hughes, Tenor

Debussy – Prélude à l'après-midi d'un faune
Reger – Eine Romantische Suite
Mahler – Das Lied von der Erde

mini-Mahler Nr. 5 30. Juni 2011

Evelina Dobračeva, Sopran
Lukas Kargl, Bariton

Mahler – Klavierquartett, 1.Satz
Schönberg – Drei Stücke für Kammerorchester
Mahler – Kindertotenlieder
Berg – Fünf Orchesterlieder
Mahler – Adagio aus der Sinfonie Nr. 10

mini-Mahler, Part 2

mini-Mahler is back! And it is so wonderful to welcome you, in this anniversary year, to the second part of our journey to re-discover Mahler.

The aim throughout the series is to offer you the chance to hear and learn about Mahler's music from a wholly different perspective. Within the unique atmosphere and intimate setting of the chamber ensemble, we are exploring five inter-related themes:

- Mahler and the chamber ensemble
- Mahler and Schoenberg's Society for Private Musical Performances
- Mahler and the music of the 'Second Viennese School'
- Mahler, Schoenberg and their links to Judaism and America

In mini-Mahler, part 1, we focused particularly on the cultural life of Vienna, its important role in the history of music and the relationship between Mahler and the chamber orchestra. Just as it did in 1918 Vienna, Schoenberg's Kammerorchester Nr.1 (with which we ended our last concert) now leads us to the world of his „Verein für musikalische Privataufführungen“. In the brief three years that it existed, with Schoenberg's various pupils playing important roles, the Society presented over 150 arrangements of works by contemporaries such as Bartok, Ravel, Debussy, Strauss, Reger, Zemlinsky, Stravinsky, Mussorgsky and, perhaps most significantly, Mahler. Indeed, Mahler featured not only in its inaugural concert but, as we shall hear, as a focal point for further concerts.

The intention of the Society was to make carefully rehearsed, easily understood performances of contemporary music that were available to genuinely interested members of the public. The players at these events were the most gifted young musicians around and each piece performed was rehearsed with intensity and care, often under Schoenberg himself. Clarity and accessibility were the most important factors in their musical presentation, with a key emphasis on ensuring that audiences could go home satisfied by what they heard.

In the two concerts we present here, we focus particularly on the 'art of transcription' and how it can serve both the music and its audience. Although we should not imitate the Society's outdated aims of unpublicised, exclusive and unapplauded concerts, we do hope to re-create and discover the musical value of its activities with an equally ferocious appetite for artistic excellence. Accommodating today's positive shift in audience attitude, mini-Mahler seizes an opportunity, through one of music history's most interesting and fascinating forums, to explore Mahler and his contemporaries.

Joolz Gale, Artistic Director

mini-Mahler ist zurück! Es ist wundervoll, Sie in diesem Mahler-Jubiläumsjahr zum zweiten Teil unserer Entdeckungsreise durch Mahlers Musik willkommen heißen zu dürfen.

Das Ziel dieser Konzertserie ist es, Ihnen die Möglichkeit zu bieten, Mahler aus einer gänzlich neuen Perspektive zu hören und zu erleben. In einzigartiger Atmosphäre und intmem Rahmen des Kammerorchesters erkunden wir fünf in Wechselbeziehung zueinander stehende Themengebiete:

- Mahler und das Kammerensemble
- Mahlers und Schönbergs „Verein für musikalische Privataufführungen“
- Mahler und die Musik der „Zweiten Wiener Schule“
- Mahler, Schönberg und ihre Beziehungen zum Judentum und Amerika

Im ersten Teil der mini-Mahler-Reihe lag der Fokus auf dem kulturellen Leben Wiens sowie seiner Bedeutung für die Geschichte der Musik und das Verhältnis Mahlers zum Kammerorchester. Ähnlich wie im Jahr 1918 in Wien wird uns auch jetzt Schönbergs Kammerorchester Nr.1 (die unser letztes Konzert beschloss) in die Welt des „Vereins für musikalische Privataufführungen“ einführen. In den drei kurzen Jahren seines Bestehens präsentierte der Verein – mit zahlreichen Schülern von Schönbergs in zentralen Rollen – nahezu 150 Arrangements von Werken von Zeitgenossen wie Bartok, Ravel, Debussy, Strauss, Reger, Zemlinsky, Stravinsky, Mussorgsky und – das ist womöglich am bedeutsamsten – Mahler. Mahler war nicht nur der Schwerpunkt im Eröffnungskonzert, wie wir hören werden.

Das Bestreben des Vereins bestand darin, sorgfältig zu proben und mittels leicht verständlicher Darbietungen dem aufrichtig interessierten Publikum Zugang zur zeitgenössischen Musik zu eröffnen. Die Spieler bei diesen Aufführungen gehörten zu den begabtesten jungen Musikern und jedes Stück, das aufgeführt wurde, hatten sie zuvor mit Hingabe und voll Eifer geprobt – oftmals unter Schönbergs Leitung. Klarheit und Zugänglichkeit waren die wichtigsten Bestandteile ihrer Aufführungen; stets legte man größten Wert darauf, sicherzustellen, dass der Zuhörer zufrieden mit dem Gehörten nach Hause entlassen wurde.

In den Konzerten, die wir hier präsentieren, richten wir unseren Blick insbesondere auf die „Kunst der Übertragung“ und bemühen uns, sie in den Dienst der Musik und des Publikums zu stellen. Wenngleich wir die überholten Ziele des Vereins hinsichtlich der exklusiven Konzerte nicht imitieren wollen, so hoffen wir doch, dass wir die damaligen musikalischen Werte mit vergleichbarem inbrünstigen Streben nach künstlerischer Vortrefflichkeit vermitteln können. Unter Berücksichtigung des Wandels in der Erwartungshaltung der Zuhörerschaft ergreift mini-Mahler die Möglichkeit, durch die Auseinandersetzung mit einem der interessantesten und faszinierendsten Zeitalter der Musikgeschichte Mahler und seine Zeitgenossen wiederzuentdecken.

Joolz Gale, künstlerischer Leiter

mini-Mahler Supporters

Many thanks to Catenion GmbH and Ferguson Williams BV for their kind support. Thanks also to Büsing, Müffelmann & Theye.

Vielen Dank für die freundliche Unterstützung an die Catenion GmbH und Ferguson Williams BV. Ebenfalls vielen Dank an Büsing, Müffelmann & Theye.

This programme is printed with the kind assistance of PinguinDruck GmbH.

Diese Broschüre ist mit freundlicher Unterstützung von PinguinDruck GmbH gedruckt.

Special thanks must also go to the Haarmann family, Caroline von Reden and Rubin Vidal.

How to support mini-Mahler

mini-Mahler e.V is the charity organisation behind *mini-Mahler* 2010/11-2011/12. In order to achieve artistic excellence, things cost money – a lot of money. Our total expenditure for the series will be close to €200,000. With the incredible soloists and instrumentalists that will be joining us – and at such a prestigious venue – *mini-Mahler* can only achieve what it wants with your support.

There are a number of ways to help, with benefits that include priority tickets, acknowledgment in our programmes and, if you're a company, logo recognition and advertising. Because we are a registered charity in Germany, any donations given to mini-Mahler e.V are entitled to a 'Spendenquittung'.

So if you would like to enrich Berlin, enrich *mini-Mahler*. Become part of the family. Give now and join us on our quest to re-discover Mahler.

Spendenkonto:
mini-Mahler e.V
GLS Bank
Konto Nr.: 1119807500
BLZ: 43060967

IBAN: DE82430609671119807500
BIC: GENODEM1GLS

Please include your name and any other details you wish to mention in the reference box.

Bitte geben Sie im Verwendungszweck bitte Ihren vollständigen Namen an.

Joining the mini-Mahler family

<i>mini-Mahler baby</i>	€50 +
<i>mini-Mahler cousin</i>	€100 +
<i>mini-Mahler uncle</i>	€250 +
<i>mini-Mahler auntie</i>	€500 +
<i>mini-Mahler sibling</i>	€1000 +
<i>mini-Mahler parent</i>	€2000 +
<i>mini-Mahler grandparent</i>	€5000 +

Or support us for specific projects by going to www.betterplace.org/organisations/mini-Mahler and give as little or as much as you would like!

If you're a company interested in supporting *mini-Mahler*, we also have *mini-Mahler* 'Corporate Friends', 'Corporate Partners' and 'Corporate Parents'.

For more information, please email development@minimahler.com.

mini-Mahler No. 4

Daniela Lehner, mezzo-soprano
Edward Hughes, tenor

25 May 2011

Claude Debussy (1862 – 1918)

Prélude à l'après-midi d'un faune (1894), arranged by Arnold Schoenberg, Hanns Eisler & Benno Sachs (1920)

Max Reger (1873 – 1916)

Eine Romantische Suite (1912), arranged by Arnold Schoenberg & Rudolf Kolisch (1920)

Gustav Mahler (1860 – 1911)

Das Lied von der Erde (1908), arranged by Arnold Schoenberg (1920) & Rainer Riehn (1983)

This beautiful programme explores Schoenberg's *Society for Private Musical Performances* at the height of its activities during 1919/20. Debussy, Reger and Mahler were all essential to the output of the Society. With Mahler's 6th and 7th symphonies having already been arranged for piano, Schoenberg and his pupils turned to the chamber ensemble for a more faithful adaptation of the 4th Symphony and the beautiful song cycle, *Lieder eines fahrenden Gesellen*. Leaving the symphony to his colleague and pupil, Erwin Stein, Schoenberg got busy arranging the *Lieder*. It was from these performances that Schoenberg then had the idea to arrange **Das Lied von der Erde**, which, alongside the 4th Symphony, is a work of such delicacy and individuality that it can be easily served by the chamber ensemble (the 'essential' body, as Schoenberg called it). Throughout the six movements, Mahler uses a very refined and transparent orchestration, which provides the work with its intimate character. As we showed in our last concert, he had already achieved this in the *Rückert-Lieder*, but now the shades of colour he creates in *Das Lied* are quite new. This is most effectively displayed in the beautiful last movement of the piece, *Der Abschied*, which emerges totally transfigured. Precisely where the symphony orchestra disintegrates, we find a clearer voice for the musical lines and character.

Reger's **A Romantic Suite** is the opposite to *Das Lied* in many ways. He maximises the full, lush orchestration to offer a sound that many at the time compared to Strauss and Wagner. But with its relatively slow speeds and many exchanges of melodic lines, the chamber ensemble can perform this – if arranged well – as if it was originally composed for it. Since Reger was an organist, the use of the harmonium is particularly apt. The convincing nature

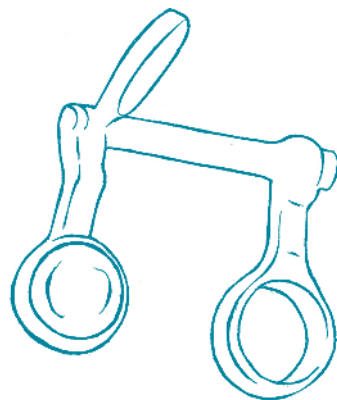
of this arrangement by Schoenberg and his pupil, Kolisch, is testament to the incredible skill, knowledge and commitment needed for such an endeavour.

You would have noticed by now that Schoenberg, although instigating each arrangement, allowed others to complete them. For Debussy's **Prélude à l'après-midi d'un faune**, two of Schoenberg's pupils who were very active in the Society, Hanns Eisler and Benno Sachs, were probably most likely to have completed it. Of course, that doesn't mean they began to arrange in their own style. On the contrary, Schoenberg, in often beginning the arrangements, would have shown the likely direction of travel. (The 'art of arranging' must have become easier and easier for these composers, once they knew which instruments worked best for particular scenarios.)

Although the Society's financial pitfalls brought about an uncompleted arrangement of **Das Lied von der Erde**, Schoenberg had nevertheless already marked the score with many of his ideas. And so 60 years later, in the tradition of the Society, Rainer Riehn took up the reins to complete the arrangement in the version we hear tonight.

Of course, as is right, this arrangement stays true to Mahler's core ideas. At the centre of the work is a volume of old Chinese poems called *Die chinesische Flöte*, translated and adapted by Hans Bethge, from which he drew the six texts of *Das Lied von der Erde*, or *Symphonie in sechs Gesängen*. Both a symphony and song cycle, it represents the summit of the interaction between these two genres that we see elsewhere in Mahler's work. We can hear large-scale outer movements like that of his other symphonies,

as well as a gorgeous long, slow movement (which reminds you of the 3rd and 9th symphonies) and brief, delicate character pieces (as in songs 2 – 5). Mahler had said to the conductor, Bruno Walter, that *Das Lied von der Erde* was probably his most 'personal work'. Well, what can be more personal than tonight's arrangement, where the singers are able to communicate at ease with both their audience and fellow musicians? We hope that the intimacy offered by this arrangement can take you to the world of hope that Mahler so intimately expressed in the work's final moments.



mini-Mahler Nr. 4

Daniela Lehner, Mezzosopran
Edward Hughes, Tenor

25. Mai 2011

Claude Debussy (1862 – 1918)

Prélude à l'après-midi d'un faune (1894), bearbeitet von Arnold Schönberg, Hanns Eisler & Benno Sachs (1920)

Max Reger (1873 – 1916)

Eine Romantische Suite (1912), bearbeitet von Arnold Schönberg & Rudolf Kolisch (1920)

Gustav Mahler (1860 – 1911)

Das Lied von der Erde (1908), bearbeitet von Arnold Schönberg (1920) & Rainer Riehn (1983)

Dieses schöne Programmheft gewährt Einblicke in Schoenbergs „Verein für musikalische Privataufführungen“, der zwischen 1919 und 1920 seinen Höhepunkt erlebte. Zum Aufstieg des Vereins trugen Debussy, Reger und Mahler entscheidend bei. Während Mahlers 6. und 7. Sinfonie bereits für Klavier arrangiert waren, wandten sich Schönberg und seine Schüler dem Kammerensemble zu, um eine glaubwürdigere Adaption der 4. Sinfonie und des schönen Liederzyklus *Lieder eines fahrenden Gesellen* vorzunehmen. Schönberg überließ schließlich die Sinfonie seinem Kollegen und Schüler, Erwin Stein, und nahm das Arrangement der *Lieder* in Angriff. Anschließend verfiel Schönberg auf die Idee, **Das Lied von der Erde** zu arrangieren, ein Werk von einer außergewöhnlichen Feinheit und Individualität, die entsprechend einfach vom *Kammerensemble* umgesetzt werden konnte. Mahlers Orchestration in den sechs Sätzen des Werkes ist äußerst raffiniert und transparent zugleich, wodurch sie dem Werk seinen intimen Charakter verleiht. Gleiches war ihm auch in Bezug auf die *Rückert-Lieder* geglückt, wie wir im letzten Konzert gezeigt haben. In Hinblick auf *Das Lied* aber findet Mahler zu einer neuen Tonsprache. *Der Abschied*, der schöne letzten Satz des Stückes, verleiht diesem Wandel, dem Bruch im Werk Mahlers am eindringlichsten Ausdruck.

Regers **Eine Romantische Suite** stellt in vielerlei Hinsicht das Gegenteil vom Werk *Das Lied* dar. Reger maximiert die Ausdruckskraft seiner opulenten Orchestration, die einen Klang bietet, der seinerzeit oftmals mit Strauss und Wagner verglichen wurde. Mitsamt seiner Langsamkeit und Gestaltung der melodischen Linie kann dieses Werk vom Kammerensemble – wenn gut arrangiert – gespielt werden, als ob es ursprünglich dafür komponiert worden

wäre. Da Reger Organist war, ist die Verwendung des Harmoniums besonders geeignet. Die Überzeugungskraft des Arrangements von Schönberg und seinem Schüler führt die unglaublichen Fertigkeiten, das Wissen und die Hingabe vor Augen, die ein solches Arrangement erfordert.

Sie dürfen derweil bemerkt haben, dass Schönberg – wenngleich er jedes Arrangement initiierte – anderen die Vollendung letzterer überließ. Was Debussys **Prélude à l'après-midi d'un faune** anbelangt, so waren es höchstwahrscheinlich Hanns Eisler und Benno Sachs, zwei besonders aktive Schüler Schönbergs, die das Arrangement des Stückes übernahmen. Natürlich fingen sie nicht an, ihren eigenen Arrangierstil durchzusetzen. Im Gegenteil: Schönberg manövrierte sie in die richtige Richtung. (Die "Kunst des Arrangierens" muss den Komponisten in dem Maße leichter gefallen sein, in dem sie sich das dafür erforderliche Instrumentarium erarbeiteten.)

Aufgrund der prekären finanziellen Situation des Vereins blieb das Arrangement des Werkes **Das Lied von der Erde** unvollendet; nichtsdestoweniger war die Partitur bereits mit Schoenbergs Ansätzen versehen. Und so übernahm Rainer Riehn 60 Jahre später – die Tradition des Vereins weiterführend – die Fertigstellung des Arrangements, das wir heute hören werden.

Dieses Arrangement bleibt selbstverständlich Mahlers Vorstellungen treu. Es beinhaltet die Vertonung von Gedichten aus der Gedichtsammlung *Die chinesische Flöte* von Hans Bethge, von dem die sechs Texte wie *Das Lied von der Erde* oder ‚*Symphonie in sechs Gesängen*‘ stammen. Diese Synthese aus Sinfonie und Liederzyklus repräsenti-

ert den Höhepunkt der Interaktion zwischen den beiden Genres, die Mahlers Werk durchziehen. Darin hören wir schöne, lange Sätze, die uns an seine 3. und 9. Sinfonie erinnern sowie kurze, sanfte (wie die Lieder 2 – 5). Mahler gestand dem Dirigenten Bruno Walter, *Das Lied von der Erde* sei wahrscheinlich sein persönlichstes Werk. Und was könnte persönlicher sein als das heutige Arrangement mit Sängern, die so gekonnt mit dem Publikum und den anderen Musikern zu kommunizieren verstehen? Wir hoffen, dass die Intimität dieses Arrangements Ihnen jene Hoffnung vermitteln kann, die Mahler so eindringlich in seinen letzten Jahren auszudrücken versuchte.



Das Lied von der Erde

Die chinesische Flöte, an adapted text by Hans Bethge (1876-1946), amended by Gustav Mahler

The wine is already beckoning in the golden goblet, but do not drink yet – first, I will sing you a song!

The wine is already beckoning in the golden goblet, but do not drink yet – first, I will sing you a song!

The song of sorrow shall resound laughingly in your soul. When sorrow draws near, the gardens of the soul will lie desolate, wilting; joy and song will die. Dark is life, dark is death. Your cellar is full of golden wine!

Lord of this house! Your cellar is full of golden wine! Here, this lute I call my own!

Strumming on the lute and emptying glasses - these are the things that go together. A full glass of wine at the proper moment is worth more than all the riches of the world! Dark is life, dark is death.

The heavens are forever blue and the earth Will stand firm for a long time and bloom in spring.

But you, Man, how long will you live then? Not a hundred years are you allowed to enjoy in all the rotten triviality of this earth!

Look down there! In the moonlight, on the graves crouch crouches a wild, ghostly figure – It is an ape!

Hear how its howls resound piercingly in the sweet fragrance of life! Now take the wine! Now is the time – enjoy! Empty the golden goblet to the bottom! Dark is life, dark is death!

Blue autumn mists undulate over the lake; the grass is standing stiff with frost; One might think an artist had strewn jade dust over all the fine blossoms.

The sweet fragrance of flowers has flown away; a cold wind forces them to bow their stems low. Soon the wilted golden leaves of lotus flowers will drift upon the water.

My heart is weary. My small lamp has gone out with a splutter; it reminds me of sleep. I am coming to you, comfort place of rest! Yes, give me rest – I have need of rejuvenation.

I weep much in my solitude. The autumn in my heart has lasted too long. Sun of love, will you never shine again, gently to dry my bitter tears?

In the middle of the small pool stands a pavilion of green and white porcelain.

Like the back of a tiger the jade bridge arches across toward the pavilion.

In the small house sit friends, beautifully dressed – drinking, chatting; many are writing verses down.

Their silk sleeves slide backwards, their silk caps sit jauntily on the backs of their necks.

On the small pool's still surface, all things are reflected wonderfully in reverse.

Everything is standing on its head in the pavilion of green and white porcelain.

The bridge stands like a half-moon, its arch inverted. Friends, beautifully dressed, are drinking and chatting.

The bird twitters, "Yes! Spring is here, it has come over night!" With deep concentration I listen, and the bird sings and laughs!

I fill my goblet afresh and drain it to the bottom and sing, until the moon shines in the dark firmament!

And when I can sing no more, I fall asleep again, for what does Spring mean to me? Let me be drunk!

The dear earth everywhere blooms in spring and grows green afresh! Everywhere and eternally, distant places have blue skies! Eternally... eternally...

The sun departs behind the mountains. In all the valleys, evening descends with its cooling shadows. O look! Like a silver boat, the moon floats on the blue sky-lake above. I feel the fine wind wafting behind the dark spruce.

The brook sings loudly through the darkness. The flowers stand out palely in the twilight. The earth breathes, full of peace and sleep, and all yearning wishes to dream now. Weary men go home, to learn in sleep forgotten happiness and youth. The birds crouch silently in their branches. The world is asleep!

Herr dieses Hauses! Dein Keller birgt die Fülle des goldenen Weins! Hier, diese lange Laute nenn' ich mein! Die Laute schlagen und die Gläser leeren, Das sind die Dinge, die zusammen passen. Ein voller Becher Weins zur rechten Zeit Ist mehr wert, als alle Reiche dieser Erde! Dunkel is das Leben, ist der Tod.

Das Firmament blaut ewig und die Erde Wird lange fest stehen und aufblühn im Lenz. Du aber, Mensch, wie lang lebst denn du? Nicht hundert Jahre darfst du dich ergötzen An all dem morschen Tande dieser Erde, Nur ein Besitztum ist dir ganz gewiss: Das ist das Grab, das grinsende, am Erde. Dunkel ist das Leben, ist der Tod.

And the fairest of the young women sends a long, yearning gaze after him. Her proud appearance is only a pretence. Weary men go home, to learn in sleep forgotten happiness and youth. The birds crouch silently in their branches. The world is asleep!

Herr dieses Hauses! Dein Keller birgt die Fülle des goldenen Weins! Hier, diese lange Laute nenn' ich mein! Die Laute schlagen und die Gläser leeren, Das sind die Dinge, die zusammen passen. Ein voller Becher Weins zur rechten Zeit Ist mehr wert, als alle Reiche dieser Erde! Dunkel is das Leben, ist der Tod.

Das Firmament blaut ewig und die Erde Wird lange fest stehen und aufblühn im Lenz. Du aber, Mensch, wie lang lebst denn du? Nicht hundert Jahre darfst du dich ergötzen An all dem morschen Tande dieser Erde, Nur ein Besitztum ist dir ganz gewiss: Das ist das Grab, das grinsende, am Erde. Dunkel ist das Leben, ist der Tod.

Im Mondschein auf den Gräbern hockt eine wildgespenstische Gestalt - Ein Aff ist's! Hört ihr, wie sein Heulen hinausgellt in den süßen Duft des Lebens! Jetzt nehm den Wein! Jetzt ist es Zeit, Genossen! Leert eure goldnen Becher zu Grund! Dunkel ist das Leben, ist der Tod!

Herbstnebel wallen bläulich überm See; Vom Reif bezogen stehen alle Gräser; Man meint', ein Künstler habe Staub vom Jade Über die feinen Blüten ausgestreut.

Junge Mädchen pflücken Blumen, Pflücken Lotosblumen an dem Uferrande. Zwischen Büschen und Blättern sitzen sie, Sammeln Blüten in den Schoß und rufen Sich einander Neckereien zu.

Ich fülle mir den Becher neu Und leer ihn bis zum Grund Und singe, bis der Mond erglänzt Am schwarzen Firmament!

Ich fülle mir den Becher neu Und leer ihn bis zum Grund Und singe, bis der Mond erglänzt Am schwarzen Firmament!

Und wenn ich nicht mehr trinken kann, Weil Kehl und Seele voll, So tauml' ich bis zu meiner Tür Und schlafe wundervoll!

Was hör ich beim Erwachen? Horch! Ein Vogel singt im Baum. Ich frag ihn, ob schon Frühling sei, Mir ist als wie im Traum.

Der Vogel zwitschert: "Ja! Der Lenz Ist da, sei kommen über Nacht!" Aus tiefstem Schauen lausch ich auf, Der Vogel singt und lacht!

Ich fülle mir den Becher neu Und leer ihn bis zum Grund Und singe, bis der Mond erglänzt Am schwarzen Firmament!

Und wenn ich nicht mehr singen kann, Weil Kehl und Seele voll, So tauml' ich bis zu meiner Tür Und schlafe wundervoll!

Wenn nur ein Traum das Leben ist, Warum denn Müh und Plag? Ich trinke, bis ich nicht mehr kann, Den ganzen, lieben Tag!

Und wenn ich nicht mehr trinken kann, Weil Kehl und Seele voll, So tauml' ich bis zu meiner Tür Und schlafe wundervoll!

Was hör ich beim Erwachen? Horch! Ein Vogel singt im Baum. Ich frag ihn, ob schon Frühling sei, Mir ist als wie im Traum.

Der Vogel zwitschert: "Ja! Der Lenz Ist da, sei kommen über Nacht!" Aus tiefstem Schauen lausch ich auf, Der Vogel singt und lacht!

Ich fülle mir den Becher neu Und leer ihn bis zum Grund Und singe, bis der Mond erglänzt Am schwarzen Firmament!

Und wenn ich nicht mehr singen kann, Weil Kehl und Seele voll, So tauml' ich bis zu meiner Tür Und schlafe wundervoll!

Was hör ich beim Erwachen? Horch! Ein Vogel singt im Baum. Ich frag ihn, ob schon Frühling sei, Mir ist als wie im Traum.

Der Vogel zwitschert: "Ja! Der Lenz Ist da, sei kommen über Nacht!" Aus tiefstem Schauen lausch ich auf, Der Vogel singt und lacht!

Ich fülle mir den Becher neu Und leer ihn bis zum Grund Und singe, bis der Mond erglänzt Am schwarzen Firmament!

Und wenn ich nicht mehr singen kann, Weil Kehl und Seele voll, So tauml' ich bis zu meiner Tür Und schlafe wundervoll!

Was hör ich beim Erwachen? Horch! Ein Vogel singt im Baum. Ich frag ihn, ob schon Frühling sei, Mir ist als wie im Traum.

Der Vogel zwitschert: "Ja! Der Lenz Ist da, sei kommen über Nacht!" Aus tiefstem Schauen lausch ich auf, Der Vogel singt und lacht!

Ich fülle mir den Becher neu Und leer ihn bis zum Grund Und singe, bis der Mond erglänzt Am schwarzen Firmament!

Und wenn ich nicht mehr singen kann, Weil Kehl und Seele voll, So tauml' ich bis zu meiner Tür Und schlafe wundervoll!

Was hör ich beim Erwachen? Horch! Ein Vogel singt im Baum. Ich frag ihn, ob schon Frühling sei, Mir ist als wie im Traum.

Der Vogel zwitschert: "Ja! Der Lenz Ist da, sei kommen über Nacht!" Aus tiefstem Schauen lausch ich auf, Der Vogel singt und lacht!

Das Lied von der Erde

Die chinesische Flöte: Adaption eines Textes von Hans Bethge (1876-1946), abgeändert durch Gustav Mahler

The wine is already beckoning in the golden goblet, but do not drink yet – first, I will sing you a song!

The wine is already beckoning in the golden goblet, but do not drink yet – first, I will sing you a song!

The song of sorrow shall resound laughingly in your soul. When sorrow draws near, the gardens of the soul will lie desolate, wilting; joy and song will die. Dark is life, dark is death. Your cellar is full of golden wine!

Lord of this house! Your cellar is full of golden wine! Here, this lute I call my own!

Strumming on the lute and emptying glasses - these are the things that go together. A full glass of wine at the proper moment is worth more than all the riches of the world! Dark is life, dark is death.

The heavens are forever blue and the earth Will stand firm for a long time and bloom in spring.

But you, Man, how long will you live then? Not a hundred years are you allowed to enjoy in all the rotten triviality of this earth!

Look down there! In the moonlight, on the graves crouch crouches a wild, ghostly figure – It is an ape! Hear how its howls resound piercingly in the sweet fragrance of life! Now take the wine! Now is the time – enjoy! Empty the golden goblet to the bottom! Dark is life, dark is death!

The wine is already beckoning in the golden goblet, but do not drink yet – first, I will sing you a song!

The song of sorrow shall resound laughingly in your soul. When sorrow draws near, the gardens of the soul will lie desolate, wilting; joy and song will die. Dark is life, dark is death. Your cellar is full of golden wine!

Lord of this house! Your cellar is full of golden wine! Here, this lute I call my own!

Strumming on the lute and emptying glasses - these are the things that go together. A full glass of wine at the proper moment is worth more than all the riches of the world! Dark is life, dark is death.

The heavens are forever blue and the earth Will stand firm for a long time and bloom in spring.

But you, Man, how long will you live then? Not a hundred years are you allowed to enjoy in all the rotten triviality of this earth!

Look down there! In the moonlight, on the graves crouch crouches a wild, ghostly figure – It is an ape! Hear how its howls resound piercingly in the sweet fragrance of life! Now take the wine! Now is the time – enjoy! Empty the golden goblet to the bottom! Dark is life, dark is death!

The wine is already beckoning in the golden goblet, but do not drink yet – first, I will sing you a song!

The song of sorrow shall resound laughingly in your soul. When sorrow draws near, the gardens of the soul will lie desolate, wilting; joy and song will die. Dark is life, dark is death. Your cellar is full of golden wine!

Lord of this house! Your cellar is full of golden wine! Here, this lute I call my own!

Strumming on the lute and emptying glasses - these are the things that go together. A full glass of wine at the proper moment is worth more than all the riches of the world! Dark is life, dark is death.

The heavens are forever blue and the earth Will stand firm for a long time and bloom in spring.

But you, Man, how long will you live then? Not a hundred years are you allowed to enjoy in all the rotten triviality of this earth!

Look down there! In the moonlight, on the graves crouch crouches a wild, ghostly figure – It is an ape! Hear how its howls resound piercingly in the sweet fragrance of life! Now take the wine! Now is the time – enjoy! Empty the golden goblet to the bottom! Dark is life, dark is death!

The wine is already beckoning in the golden goblet, but do not drink yet – first, I will sing you a song!

The song of sorrow shall resound laughingly in your soul. When sorrow draws near, the gardens of the soul will lie desolate, wilting; joy and song will die. Dark is life, dark is death. Your cellar is full of golden wine!

Lord of this house! Your cellar is full of golden wine! Here, this lute I call my own!

Strumming on the lute and emptying glasses - these are the things that go together. A full glass of wine at the proper moment is worth more than all the riches of the world! Dark is life, dark is death.

The heavens are forever blue and the earth Will stand firm for a long time and bloom in spring.

But you, Man, how long will you live then? Not a hundred years are you allowed to enjoy in all the rotten triviality of this earth!

Look down there! In the moonlight, on the graves crouch crouches a wild, ghostly figure – It is an ape! Hear how its howls resound piercingly in the sweet fragrance of life! Now take the wine! Now is the time – enjoy! Empty the golden goblet to the bottom! Dark is life, dark is death!

The wine is already beckoning in the golden goblet, but do not drink yet – first, I will sing you a song!

The song of sorrow shall resound laughingly in your soul. When sorrow draws near, the gardens of the soul will lie desolate, wilting; joy and song will die. Dark is life, dark is death. Your cellar is full of golden wine!

Lord of this house! Your cellar is full of golden wine! Here, this lute I call my own!

Strumming on the lute and emptying glasses - these are the things that go together. A full glass of wine at the proper moment is worth more than all the riches of the world! Dark is life, dark is death.

The heavens are forever blue and the earth Will stand firm for a long time and bloom in spring.

But you, Man, how long will you live then? Not a hundred years are you allowed to enjoy in all the rotten triviality of this earth!

Look down there! In the moonlight, on the graves crouch crouches a wild, ghostly figure – It is an ape! Hear how its howls resound piercingly in the sweet fragrance of life! Now take the wine! Now is the time – enjoy! Empty the golden goblet to the bottom! Dark is life, dark is death!

The wine is already beckoning in the golden goblet, but do not drink yet – first, I will sing you a song!

The song of sorrow shall resound laughingly in your soul. When sorrow draws near, the gardens of the soul will lie desolate, wilting; joy and song will die. Dark is life, dark is death. Your cellar is full of golden wine!

Lord of this house! Your cellar is full of golden wine! Here, this lute I call my own!

Strumming on the lute and emptying glasses - these are the things that go together. A full glass of wine at the proper moment is worth more than all the riches of the world! Dark is life, dark is death.

The heavens are forever blue and the earth Will stand firm for a long time and bloom in spring.

But you, Man, how long will you live then? Not a hundred years are you allowed to enjoy in all the rotten triviality of this earth!

Look down there! In the moonlight, on the graves crouch crouches a wild, ghostly figure – It is an ape! Hear how its howls resound piercingly in the sweet fragrance of life! Now take the wine! Now is the time – enjoy! Empty the golden goblet to the bottom! Dark is life, dark is death!

The wine is already beckoning in the golden goblet, but do not drink yet – first, I will sing you a song!

The song of sorrow shall resound laughingly in your soul. When sorrow draws near, the gardens of the soul will lie desolate, wilting; joy and song will die. Dark is life, dark is death. Your cellar is full of golden wine!

Lord of this house! Your cellar is full of golden wine! Here, this lute I call my own!

Strumming on the lute and emptying glasses - these are the things that go together. A full glass of wine at the proper moment is worth more than all the riches of the world! Dark is life, dark is death.

The heavens are forever blue and the earth Will stand firm for a long time and bloom in spring.

But you, Man, how long will you live then? Not a hundred years are you allowed to enjoy in all the rotten triviality of this earth!

Look down there! In the moonlight, on the graves crouch crouches a wild, ghostly figure – It is an ape! Hear how its howls resound piercingly in the sweet fragrance of life! Now take the wine! Now is the time – enjoy! Empty the golden goblet to the bottom! Dark is life, dark is death!

The wine is already beckoning in the golden goblet, but do not drink yet – first, I will sing you a song!

The song of sorrow shall resound laughingly in your soul. When sorrow draws near, the gardens of the soul will lie desolate, wilting; joy and song will die. Dark is life, dark is death. Your cellar is full of golden wine!

Lord of this house! Your cellar is full of golden wine! Here, this lute I call my own!

Strumming on the lute and emptying glasses - these are the things that go together. A full glass of wine at the proper moment is worth more than all the riches of the world! Dark is life, dark is death.

The heavens are forever blue and the earth Will stand firm for a long time and bloom in spring.

But you, Man, how long will you live then? Not a hundred years are you allowed to enjoy in all the rotten triviality of this earth!

Look down there! In the moonlight, on the graves crouch crouches a wild, ghostly figure – It is an ape! Hear how its howls resound piercingly in the sweet fragrance of life! Now take the wine! Now is the time – enjoy! Empty the golden goblet to the bottom! Dark is life, dark is death!

mini-Mahler No. 5

Evelina Dobračeva, soprano

Lukas Kargl, baritone

30. Juni 2011

30. Juni 2011

Gustav Mahler (1860 – 1911)

Klavierquartett, 1st movement (1874), arranged by Alexander Asteriades (1999)

30. Juni 2011

Arnold Schoenberg (1874 – 1951)

Drei Stücke für Kammerorchester (1910)

30. Juni 2011

Gustav Mahler

Kindertotenlieder (1904), arranged by Gerhard Müller-Hornbach (2007)

30. Juni 2011

Alban Berg (1885 – 1935)

Fünf Orchesterlieder nach Ansichtskartentexten von Peter Altenberg (1912), arranged by Diderik Wagenaar (1985)

30. Juni 2011

Gustav Mahler

Adagio aus der Sinfonie Nr. 10 (1910), arranged by Cliff Colnot (2007)

30. Juni 2011

30. Juni 2011

Tonight we take a simple journey from beginning to end. Three stages of Mahler’s life are juxtaposed, where the sound of his first composition as a teenager is contrasted with the music of which he died. Reaching our destination, we stop off at a pivotal stage in Mahler’s career. We also discover Vienna in the year of our destination, 1910/11, comparing the sound-world of Mahler with that of his younger admirers. It is important to remember that Berg and Schoenberg were well-acquainted with Mahler: his death in 1911 was of great sadness to them. A few months later, in June 1912, Berg heard the premiere of Mahler’s 9th Symphony (from which the *Adagio* we hear tonight could be seen as a continuation). Berg’s next composition was those five orchestral songs, the ***Altenberg Lieder*** – remarkably, one of his first attempts at writing for orchestra.

By then, Schoenberg and his pupils (incl. Berg) had already developed into revolutionaries, where music began to leave the comfortable world of tonality and lush orchestration in search of something more concise, expressive and dramatic. We see this clearly in Schoenberg’s very short and mini ***Drei Stücke für Kammerorchester***, written for the same kind of ensemble that Schoenberg later uses in the *Society for Private Musical Performances*.

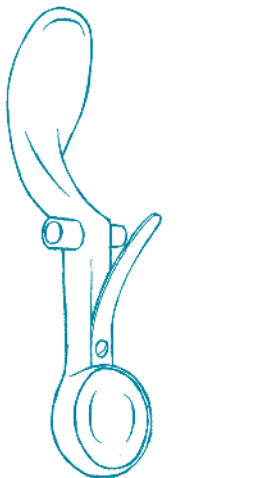
It was with the Society’s predecessor that Mahler’s beautiful ***Kindertotenlieder*** was premiered in 1905. *The Society for Creative Musicians* (“Verein schaffender Tonkünstler”) was founded by Schoenberg in 1904 Vienna with the similar goal of its successor to promote contemporary music. Mahler was the honorary president and conducted several performances (including works by Strauss, Debussy and Zemlinsky) in the Society’s short-lived life (just one season). He was already by then a major figure as both a conductor and composer. His career was flourishing, but the *Kindertotenlieder* (‘Songs on the Death of Children’) offers a spooky premonition to what was to come just two years later, when in 1907, his daughter Maria died of scarlet fever. And what were the reasons for Friedrich Rückert to write the earlier Kindertotenlieder texts? The death of his own children – from scarlet fever.

In the four years from the death of his daughter to his own death, Mahler experienced turbulent times. He was at the height of his compositional powers, but the news of his wife Alma having an affair put his personal life into disarray. Mahler sought counselling from Sigmund Freud and decided to dedicate his 8th Symphony to Alma in a desperate attempt to rescue the relationship. Mahler found

refuge in the despairing comments (many addressed to Alma) written on the manuscript of the ***10th Symphony*** and must have influenced its composition. On the final page of the work, Mahler wrote, “für dich leben! für dich sterben!” (To live for you! To die for you!) and the exclamation “Almschi!” underneath the last phrase.

The Symphony was never fully completed and the first movement, *Adagio* was the only movement to have been orchestrated. Maybe this was meant to be: it is one of Mahler’s greatest achievements in expressing love and hope.

Tonight’s performance brings an intimacy to the 10th Symphony that has, until recently, not been heard. Like the other works by Berg and Mahler tonight, it follows our theme to explore the role of the arrangement in today’s modern concert hall.



mini-Mahler Nr. 5

Evelina Dobračeva, Sopran

Lukas Kargl, Bariton

30. Juni 2011

30. Juni 2011

Gustav Mahler (1860 – 1911)

Klavierquartett, 1.Satz (1874), bearbeitet von Alexander Asteriades (1999)

30. Juni 2011

Arnold Schoenberg (1874 – 1951)

Drei Stücke für Kammerorchester (1910)

30. Juni 2011

Gustav Mahler

Kindertotenlieder (1904), bearbeitet von Gerhard Müller-Hornbach (2007)

30. Juni 2011

Alban Berg (1885 – 1935)

Fünf Orchesterlieder nach Ansichtskartentexten von Peter Altenberg (1912), bearbeitet von Diderik Wagenaar (1985)

30. Juni 2011

Gustav Mahler

Adagio aus der Sinfonie Nr. 10 (1910), bearbeitet von Cliff Colnot (2007)

30. Juni 2011

30. Juni 2011

Heute Nacht begeben wir uns auf eine Reise vom Anfang bis zum Ende. Unterwegs werden drei Etappen aus Mahlers Leben gegenübergestellt, der Klang seiner Jugendkompositionen wird kontrastiert mit seinem Spätwerk, das ihn bis ins Grab begleitete. Am Ziel der Reise angelangt, halten wir an, um ein besonders bedeutsames Kapitel in Mahlers Karriere zu erkunden. Wir werden in das Wien aus dem Jahr 1910 und 1911 eintauchen und die Klangwelt Mahlers mit den Klangwelten seiner jungen Verehrer vergleichen. Es ist wichtig, sich in Erinnerung zu rufen, dass Berg und Schoenberg Mahler sehr nahe standen: Sein Tod im Jahr 1911 erfüllte die beiden folglich mit großer Trauer. Einige Monate später, im Juni 1912, wohnte Berg der Uraufführung von Mahlers 9.Sinfonie bei (ihr *Adagio* werden wir heute hören). Wenig später entstand ein Hauptwerken von Berg, nämlich die ***Fünf Orchesterlieder nach Ansichtskartentexten*** von Peter Altenberg; bemerkenswerterweise handelte es sich hierbei um einen seiner ersten Versuche, für Orchester zu komponieren.

Derweil entwickelten Schoenberg und seine Schüler eine revolutionäre Kompositionsmethode, die der Musik zum Ausbruch aus der Welt der klassischen Tonalität verhalf – auf der Suche nach mehr Präzision, Ausdrucksstärke und

Dramatik. Das neue Ausdrucks- und Formideal verwirklichte Schoenberg in seinem sehr kurzen „Mini“-Werk ***Drei Stücke für Kammerorchester***, das für dasselbe Ensemble geschrieben wurde, auf das Schoenberg später im „*Verein für musikalische Privataufführungen*“ zurückgreifen sollte.

Letzterem ging der „*Verein schaffender Tonkünstler*“ voraus, den Schoenberg im Jahr 1904 in Wien mit dem gleichen Bestreben gründete, nämlich mit dem Ziel, zeitgenössische Musik zu verbreiten. Mahler stand dem Verein als ehrenwürdiger Präsident vor und dirigierte im Laufe dessen kurzen Bestehens (der Verein überdauerte nur eine Saison) einige bedeutsame Stücke (darunter Werke von Strauss, Debussy und Zemlinsky). Schon damals war Mahler sowohl als Dirigent als auch als Komponist eine zentrale Figur des Wiener Musiklebens. Seine Karriere blühte, doch den ***Kindertotenliedern*** wohnte eine gespenstige Vorahnung dessen inne, was zwei Jahre später vorkallen sollte, als im Jahr 1907 seine Tochter Maria an Scharlach-Diphtherie verstarb. Was eigentlich bewog Friedrich Rückert zum Verfassen der Kindertotenlieder? Der Tod seiner eigenen Kinder – ebenfalls an Diphtherie.

Die vier Jahre, die den Tod seiner Tochter von seinem

eigenen trennten, waren für Mahler unruhige Zeiten. Mahler befand sich auf der Höhe seines künstlerischen Schaffens, als ihn die Affäre seiner Frau Alma in eine tiefe Krise stürzte. Mahler suchte Sigmund Freud auf und widmete seiner Frau in einem verzweifelten Versuch, ihre Ehe zu retten, seine 8. Sinfonie. Mahler suchte Erleichterung, indem er das Manuskript der ***10. Sinfonie*** mit einer Fülle von Eintragungen versah (zumeist waren sie an Alma gerichtet); seine Verzweiflung hat sicherlich sein Komponieren beeinflusst. Auf der letzten Seite schreib er: “Für dich leben! Für dich sterben!” Darunter fügte er den Ausruf ein: „Almschi!”

Die Partitur blieb unvollendet; lediglich der erste Satz, das *Adagio*, war weit gediehen. Womöglich sollte es so sein. Dieser nämlich ist eine von Mahlers großartigsten Leistungen, der Liebe und Hoffnung angemessenen Ausdruck zu verleihen.

Die heutige Aufführung soll der 10.Sinfonie eine Intimität abgewinnen, wie in letzter Zeit nicht zu hören war. So wie die anderen Werke von Berg und Mahler soll auch diese Sinfonie am heutigen Abend die Rolle des „Arrangements“ im Konzertsaal von heute ausloten.

Kindertotenlieder

Text by Friedrich Rückert (1788-1866)

Nun will die Sonn’ so hell aufgehn

Now the sun will rise as brightly
as if no misfortune had occurred in the night.
The misfortune has fallen on me alone.
The sun – it shines for everyone!
You must not keep the night inside you;
you must immerse it in eternal light.
A little light has been extinguished in my household;
Light of joy in the world, be welcome!

Nun seh’ ich wohl, warum so dunkle Flammen

Now I see well why with such dark flames
your eyes sparkled so often.
O eyes!
It was as if in one full glance
you could concentrate your entire power.
Yet I did not realize – because mists floated about me,
woven by blinding fate -
that this beam of light was ready to be sent home
to that place whence all beams come.
You would have told me with your brilliance:
You would gladly have stayed near you!
But it is refused by Fate.
Just look at us, for soon we will be far!
What to you are only eyes in these days:
in future nights shall be stars to us.

Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein

When your mother steps into the doorway
and I turn my head to see her,
my gaze does not alight first on her face,
but on the place nearer to the threshold;
there, where your dear face would be
when you would step in with bright joy,
as you used to, my little daughter.

When your mother steps into the doorway
with the gleam of a candle, it always seems to me as if
you came in as well, slipping in behind her,
just as you used to come into the room!
O you, a father’s cell,
alas! how quickly you extinguish the gleam of joy!

Oft denk’ ich, sie sind nur ausgegangen

Oftentimes I think that they have only stepped out -
and that soon they will reach home again!
The day is fair – O don’t be afraid!
They are only taking a long walk.

Yes: they have only stepped out
and will now return home!
O don’t be anxious – the day is fair!
They are only taking a walk to those hills.

They have simply gone on ahead:
they will not wish to return home.
We’ll catch up to them on those hills
in the sunshine!
The day is fair on those hills.

In diesem Wetter, in diesem Braus

In this weather, in this windy storm,
I would never have sent the children out;
They were carried outside -
I could say nothing about it!

In this weather, in this roaring storm,
I would never have let the children out.
I was afraid they had fallen ill,
but these thoughts are now idle.

In this weather, in this cruel storm,
I would never have let the children out;
I was worried they would die the next day -
but this is now no concern.

In this weather, in this roaring, cruel storm,
they rest as they did in their mother’s house:
they are frightened by no storm,
and are covered by the hand of God.

Five Orchestral Songs, for voice and orchestra

to postcard texts by Peter Altenberg
[Richard Engländer (1859-1919)]

1. Schneesturm

Soul, you’re more beautiful, deeper, after snowstorms.
Like Nature, you have storms, too.
And over both still lie a melancholy air
like clouds that disperse but slowly.

2. Gewitterregen

Have you seen the woods after rainstorms?
Everything reposes, gleams and is lovelier than before
See, Women, rainstorms are necessary too.

3. Über die Grenzen des All

Beyond the borders of all we know, you ponder thought-
fully,
You’d never worry about hearth and home.
Yet Life, and the dream of life - it can suddenly vanish...
Beyond the borders of all we know, you ponder thought-
fully.

4. Nichts ist gekommen

Nothing comes, nothing will ever come for my Soul.
I have waited, waited, oh waited!
The days are creeping past, they flutter away.
My ash-blond silken hair blows pointlessly over my sallow
face.

5. Hier ist Friede

Here’s Peace. Here I can cry my heart out.
Here the incomprehensible immense pain
that burns my soul can find release.
See, here there are no people, no settlements.
Here’s Peace! Here the snow falls gently into flowing water...

Kindertotenlieder

ein Text von Friedrich Rückert (1788-1866)

Nun will die Sonn’ so hell aufgehn

Nun will die Sonn’ so hell aufgehn,
Als sei kein Unglück die Nacht geschehn!
Das Unglück geschah nur mir allein!
Die Sonne, sie scheint allgemein!
Du mußt nicht die Nacht in dir verschränken,
Mußt sie ins ew’ge Licht versenken!
Ein Lämplein verlosch in meinem Zelt!
Heil sei dem Freudenlicht der Welt!

Nun seh’ ich wohl, warum so dunkle Flammen

Nun seh’ ich wohl, warum so dunkle Flammen
Ihr sprühtet mir in manchem Augenblicke.
O Augen!
Gleichsam, um voll in einem Blicke
Zu drängen eure ganze Macht zusammen.
Doch ahnt’ ich nicht, weil Nebel mich umschwammen,
Gewoben vom verblendenden Geschicke,
Daß sich der Strahl bereits zur Heimkehr schicke,
Dorthin, von wannen alle Strahlen stammen.
Ihr wolltet mir mit eurem Leuchten sagen:
Wir möchten nah dir bleiben gerne!
Doch ist uns das vom Schicksal abgeschlagen.
Sieh’ uns nur an, denn bald sind wir dir ferne!
Was dir nur Augen sind in diesen Tagen:
In künft’gen Nächten sind es dir nur Sterne.

Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein,
Und den Kopf ich drehe, ihr entgegen sehe,
Fällt auf ihr Gesicht erst der Blick mir nicht,
Sondern auf die Stelle, näher nach der Schwelle,
Dort, wo würde dein lieb Gesicht sein,
Wenn du freudenhelle trätest mit herein,
Wie sonst, mein Töchterlein.

Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein

Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein,
Und den Kopf ich drehe, ihr entgegen sehe,
Fällt auf ihr Gesicht erst der Blick mir nicht,
Sondern auf die Stelle, näher nach der Schwelle,
Dort, wo würde dein lieb Gesicht sein,
Wenn du freudenhelle trätest mit herein,
Wie sonst, mein Töchterlein.

Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein,
Mit der Kerze Schimmer, ist es mir, als immer
Kämst due mit herein, huschtest hinterdrein,
Als wie sonst ins Zimmer!
O du, des Vaters Zelle,
Ach, zu schnell erloschner Freudenschein!

Oft denk’ ich, sie sind nur ausgegangen

Oft denk’ ich, sie sind nur ausgegangen!
Bald werden sie wieder nach Hause gelangen!
Der Tag ist schön! O sei nicht bang!
Sie machen nur einen weiten Gang!

Jawohl, sie sind nur ausgegangen
Und werden jetzt nach Hause gelangen!
O, sei nicht bang, der Tag is schön!
Sie machen nur den Gang zu jenen Höh’n!

Sie sind uns nur vorausgegangen
Und werden nicht wieder nach Hause gelangen!
Wir holen sie ein auf jenen Höh’n
Im Sonnenschein!
Der Tag is schön auf jenen Höh’n!

In diesem Wetter, in diesem Braus

In diesem Wetter, in diesem Braus,
Nie hätt’ ich gesendet die Kinder hinaus;
Man hat sie getragen hinaus,
Ich durfte nichts dazu sagen!

In diesem Wetter, in diesem Saus,
Nie hätt’ ich gelassen die Kinder hinaus,
Ich fürchtete sie erkranken;
Das sind nun eitle Gedanken.

In diesem Wetter, in diesem Graus,
Nie hätt’ ich gelassen die Kinder hinaus;
Ich sorgte, sie stürben morgen,
Das ist nun nicht zu besorgen.

In diesem Wetter, in diesem Saus, in diesem Braus,
Sie ruh’n als wie in der Mutter Haus,
Von keinem Sturm erschrecket,
Von Gottes Hand bedeckt.

Fünf Orchesterlieder

nach Ansichtskartentexten von Peter
Altenberg [Richard Engländer (1859-
1919)]

1. Schneesturm

Seele, wie bist du schöner, tiefer, nach Schneestürmen.
Auch du hast sie, gleich der Natur.
Und über beiden liegt noch ein trüber Hauch,
eh’ das Gewölk sich verzog!

2. Gewitterregen

Sahst du nach dem Gewitterregen den Wald?
Alles rastet, blinkt und ist schöner als zuvor.
Siehe, Fraue, auch du brauchst Gewitterregen!

3. Über die Grenzen des All

Über die Grenzen des All blicktest du sinnend hinaus;
Hattest nie Sorge um Hof und Haus!
Leben und Traum vom Leben, plötzlich ist alles aus...
Über die Grenzen des All bliekst du noch sinnend hinaus!

4. Nichts ist gekommen

Nichts ist gekommen, nichts wird kommen für meine Seele.
Ich habe gewartet, gewartet, oh - gewartet!
Die Tage werden dahinschleichen, und umsonst wehen
meine aschblonden Haare um mein bleiches Antlitz!

5. Hier ist Friede

Hier ist Friede. Hier weine ich mich aus über alles!
Hier löst sich mein unfafßbares, unermößliches Leid,
das mir die Seele verbrennt...
Siehe, hier sind keine Menschen, keine Ansiedlungen.
Hier ist Friede! Hier tropft Schnee leise in Wasserlachen...



Edward Hughes

With a remarkable voice of phenomenal power, the young English tenor, Edward Hughes, is rapidly being seen by music critics and audiences alike as one of the great talents of the future. Currently completing his studies at the Benjamin Britten International Opera

School in London, his concert highlights this season include Verdi's Requiem in Italy and Asia as well as London performances of Beethoven's 9th Symphony and Orff's Carmina Burana. In recital he performs Dichterliebe several times this year, as well Die schöne Müllerin and Vaughan Williams' Songs of Travel.

Edward's recent opera roles include The Duke in the UK-wide production of *Patience* (Gilbert and Sullivan), *Tamino in Die Zauberflöte* (Mozart), the title role in *Orpheus in the Underworld* (Offenbach), *Ferrando* (Cosi fan tutte, Mozart) and *The Ringmaster* (The Bartered Bride, Smetana). He has also played Basilio and Don Curzio in *Le nozze di Figaro* (Mozart) at the Dartington International Summer School.

Having originally graduated in 2009 from Imperial College, London with a Masters in Aeronautical Engineering, Edward now currently holds several prestigious scholarships as a singer, including a Sybil Tutton Award administered by the Musicians Benevolent Fund, a Gisela Gledhill Award and a Gordon-Wells Award. He is also a Concordia Foundation Young Artist and Ambassador.

Der junge Brite Edward Hughes mit der beachtenswerten Stimme voll phänomenaler Kraft gilt unter Musikkritikern und dem Publikum gleichermaßen als eines der größten Talente der Zukunft. Derzeit schließt er sein Studium an der Benjamin Britten International Opera School in London ab. Zu seinen Konzerthighlights der Saison gehörten Verdis Requiem in Italien und Asien sowie Darbietungen in London – darunter Beethovens 9. Sinfonie und Orffs Carmina Burana. Im Rahmen von Liederabenden trug er zudem mehrmals in diesem Jahr Dichterliebe vor sowie Die schöne Müllerin und Vaughan Williams Songs of Travel.

Edwards jüngsten Opernrollen umfassten The Duke in der UK-Produktion von *Patience* (Gilbert and Sullivan), *Tamino in Die Zauberflöte* (Mozart), die Titelrolle in *Orpheus in the Underworld* (Offenbach), *Ferrando* (Cosi fan tutte, Mozart) und *The Ringmaster* (Die verkaufte Braut, Smetana). Ferner übernahm er die Rolle des Basilio und Don Curzio in *Le nozze di Figaro* (Mozart) in der Dartington International Summer School.

2009 erwarb Edward seinen Masterabschluss Luftfahrttechnik am Imperial College in London. Ferner gewann er kürzlich folgende prestigeträchtige Stipendien für Sänger: den Sybil Tutton Award, verliehen vom Musicians Benevolent Fund, den Gisela Gledhill Award sowie Gordon-Wells Award. Er ist zudem ein Mitglied und Vertreter der Concordia Foundation.



Daniela Lehner

One of the most exceptional mezzo-sopranos of her generation with an uncanny ability to communicate, Daniela Lehner studied in Linz, Vienna, Mozarteum Salzburg and London's Guildhall School of Music and Drama.

Her highlights this season have included concerts and recordings for BBC Radio 3, Mendelssohn's *A Midsummer Night's Dream* with London Symphony Orchestra under Bernard Haitink, Mozart's *La Finta Giardiniera* at the Barbican and Théâtre des Champs-Élysées with the Academy of Ancient Music under Richard Egarr, Zemlinsky's *Maeterlinck Lieder* under Kazushi Ono, Mozart's *Requiem* under Sir Colin Davis and Zarzuela arias with BBC Symphony Orchestra under Josep Pons.

In 2008 Daniela came to prominence making her Royal Opera House debut singing the role of Hermia in Britten's *A Midsummer Night's Dream*. She then went on to participate in Graham Johnson's complete Schumann song recordings on the Hyperion label. More recently she has recorded for BBC Radio 3, ORF and NDR.

A passionate singer of lied, she has appeared in recital at some of most prestigious venues in the world, including Carnegie Hall, Wigmore Hall, Philharmonie Berlin, Wiener Konzerthaus, Kölner Philharmonie, Laeiszhalle Hamburg, De Singel Antwerp, Schleswig-Holstein Musik Festival, Klavier Festival Ruhr, Aldeburgh Festival, Cheltenham Festival, Oxford Lieder Festival and BBC Proms. As well as working with the leading pianists of today such as Mitsuko Uchida, Stephen Kovacevich, Graham Johnson and Roger Vignoles, Daniela works closely with Jose Luis Gayo, her regular duo partner with whom she has set out to explore lesser known German, Spanish and Latin-American works.

Named a "star of the future" by *Opera Now* magazine, Daniela has received scholarships from the Ravinia Festival Young Artists Programme, Britten-Pears Young Artists Programme and the Music Academy of the West and participated in masterclasses with Marilyn Horne, Christa Ludwig, Graham Johnson, Martin Katz, Margo Garrett, Roger Vignoles, Malcolm Martineau and Ferenc Rados. Her other awards include a Georg Solti Scholarship, Rotary Prize, Prize of the Académie Musicale de Villecroze and First Prize in the Marilyn Horne Foundation Competition. She also received a Borletti-Buitoni Award in 2008 and was a member of the prestigious BBC New Generation Artist Scheme from 2008-2010.

Daniela's forthcoming engagements over the coming months include re-invitations to Spain and the UK. In this Mahler anniversary year she will also make several appearances singing *Das Lied von der Erde*, *Lieder aus Des Knaben Wunderhorn* and *Lieder eines fahrenden Gesellen*. In addition, she returns to London Symphony under Sir John Eliot Gardiner and the Academy of Ancient Music under Richard Egarr.

Daniela Lehner gilt als eine der außergewöhnlichsten zeitgenössischen Mezzosopranistinnen und zeichnet sich durch ein frappierendes Kommunikationsgeschick aus. Daniela Lehner studierte in Linz, Wien, an der Universität Mozarteum Salzburg und an der Londons GSMD.

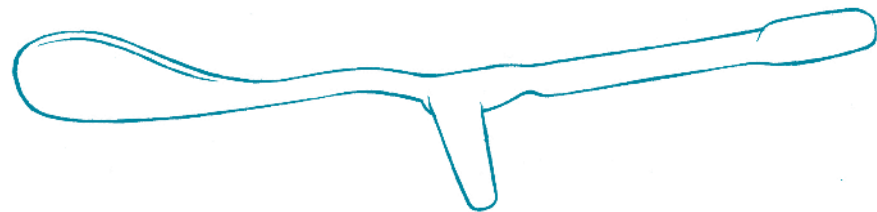
Zu ihren Highlights der Saison gehörten: zahlreiche Aufnahmen für BBC Radio 3, Mendelssohns *A Midsummer Night's Dream* mit London Symphony Orchestra unter Bernard Haitink, Mozarts *La Finta Giardiniera* am Barbican und Théâtre des Champs-Élysées mit der Academy of Ancient Music unter Richard Egarr, Zemlinskys *Maeterlinck Lieder* unter Kazushi Ono, Mozarts *Requiem* unter Sir Colin Davis und Zarzuela arias mit BBC Symphony Orchestra unter der Leitung von Josep Pons.

Bekannt wurde Daniela 2008 durch ihr Debut am Royal Opera House Covent Garden als Hermia in Benjamin Brittens *A Midsummer Night's Dream*. Anschließend nahm sie an den Aufnahmen von Graham Johnsons kompletten Schumann Liedern beim Hyperion teil. Aufnahmen für die BBC, ORF und NDR folgten.

Im Rahmen von Liederabenden trat die leidenschaftliche Sängerin an einigen der angesehensten Veranstaltungsorte auf: Carnegie Hall, Wigmore Hall, Philharmonie Berlin, Wiener Konzerthaus, Kölner Philharmonie, Laeiszhalle Hamburg, De Singel Antwerp, Schleswig-Holstein Musik Festival, Klavier Festival Ruhr, Aldeburgh Festival, Cheltenham Festival, Oxford Lieder Festival und BBC Proms. Eine enge Zusammenarbeit verbindet sie nicht nur mit führenden zeitgenössischen Pianisten wie Mitsuko Uchida, Stephen Kovacevich, Graham Johnson und Roger Vignoles, sondern auch mit ihrem Duo-Partner, mit dem sie weniger bekannte deutsche, spanische und lateinamerikanische Werke entdeckte.

Die vom *Opera Now* magazine als ein „Star der Zukunft“ bezeichnete Daniela erhielt Stipendien für das Ravinia Festival Young Artists Programme, Britten-Pears Young Artists Programme und die Music Academy of the West. Sie nahm teil an Meisterkursen mit Marilyn Horne, Christa Ludwig, Graham Johnson, Martin Katz, Margo Garrett, Roger Vignoles, Malcolm Martineau und Ferenc Rados. Überdies wurde sie mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet wie dem Preis der Georg Solti Stiftung, dem Rotary Preis, einem Preis der Académie Musicale de Villecroze und dem ersten Preis im Marilyn Horne Wettbewerb. Des Weiteren erhielt sie den Borletti-Buitoni Award im Jahre 2008 und wurde in das "New Generation Artists"-Programm der BBC aufgenommen.

Danielas künftige Betätigungen werden sie wiederholt nach Spanien und Großbritannien führen. In diesem Mahler-Jubiläumsjahr wird sie *Das Lied von der Erde*, *Lieder aus Des Knaben Wunderhorn* und *Lieder eines fahrenden Gesellen* singen. Zusätzlich wird sie zur London Symphony unter der Leitung von Sir John Eliot Gardiner und zur Academy of Ancient Music unter Richard Egarr zurückkehren.





Lukas Kargl

Austrian baritone Lukas Kargl has appeared in concert halls throughout Europe, including London's Barbican Hall, Royal Albert Hall, Cadogan Hall and St John's, Smith Square, Vienna's Musikverein, Schosstheater Schönbrunn, Philharmonie Berlin, Brucknerhaus Linz and Paris' Salle Pleyel.

He is currently singing at this year's Glyndebourne Festival in a new production of Purcell's *Fairy Queen* under William Christie, with whom he works closely. Other recent operatic performances have included the BBC Proms, Wiener Musikverein and New European Opera. He has also made several important recital debuts this season including Schlossfestspiele Zwingenberg (Germany), Oxford Lieder Festival (UK); Orlandosaal (Germany); Abbaye de Fontevraud (France); Festspielhaus and Festival Musica Sacra, St.Pölten (Austria) and the Skupina Festival (Slovenia).

Lukas Kargl is a Britten-Pears Young Artist and a Samling Scholar and has achieved success in several lieder competitions including 2009 International *Das Lied* Competition, Berlin and the 2007 Hugo Wolf Academy International Competition, Stuttgart. He was also awarded London Guildhall's *Patrick Libby Prize* in 2007 and the *Austria's Youngsters of Arts Prize* in 2005. He completed the GSMD's Opera Course in 2008 under the tutelage of Rudolf Piernay.

His operatic roles include Guglielmo (Mozart, *Così fan Tutte*); Polyphemus (Handel, *Acis and Galatea*); Dancairo (Bizet, *Carmen*); Sam (Bernstein, *Trouble in Tahiti*); Papageno (Mozart, *Die Zauberflöte*); Count (R. Strauss, *Capriccio*); Bobinet (Offenbach, *La Vie Parisienne*); Don Parmenione (Rossini, *L'occasione fa il ladro*); Badger/Priest (Janacek, *Cunning Little Vixen*) and Lorenzo (Bellini, *I Capuleti e i Montecchi*).

For the forthcoming season, Lukas Kargl will return to Glyndebourne as well as celebrate the 2010/11 anniversary of Gustav Mahler in several performances of his *Lieder aus Des Knaben Wunderhorn* and *Lieder eines Fahrenden Gesellen*. Other future engagements include Don Giovanni (Mozart, Don Giovanni) in Grenoble; Haydn's Harmoniemesse at the Aldeburgh Easter Festival and recital performances at the Brucknerhaus Linz and Zwingerberger Festspiele.

Der österreichische Bariton Lukas Kargl trat in Konzertsälen in ganz Europa auf – u.a. in der Barbican Hall in London, Royal Albert Hall, Cadogan Hall and St John's, Smith Square, in Wiens Musikverein, im Schosstheater Schönbrunn, in der Philharmonie Berlin sowie dem Linzer Brucknerhaus und Salle Pleyel in Paris.

Derzeit singt er auf dem diesjährigen Glyndebourne Festival in einer neuen Produktion von Purcells *Fairy Queen* unter der Leitung von William Christie, mit dem ihn eine enge Zusammenarbeit verbindet. Weitere seiner jüngsten Opernaufführungen umfassten Auftritte bei den BBC Proms sowie im Wiener Musikverein und Konzerte mit der New European Opera. Er debütierte als Lied- und Konzertsänger bei den Schlossfestspielen Zwingenberg (Deutschland), beim Oxford Liederfestival (Großbritannien); im Orlandosaal (Deutschland); in L'Abbaye de Fontevraud (Frankreich); auf dem Festival Musica Sacra, in St. Pölten sowie beim Skupina Festival in Postojna (Slowenien).

Lukas ist Britten-Pears Young Artist und Samling Scholar und nahm erfolgreich an mehreren Liederwettbewerben teil, die den internationalen ‚Das Lied‘ Wettbewerb im Jahr 2007 in Berlin und den Hugo Wolf Liedduo Wettbewerb im Jahr 2007 in Stuttgart einschlossen. Ferner wurde er in 2007 mit dem *Patrick Libby-Preis* ausgezeichnet und dem *Österreichischen Youngsters of Art-Preis* im Jahr 2005. In 2008 schloss er den Opernkurs der GSMD bei Rudolph Piernay ab.

Auf der Opernbühne sang er Guglielmo (Mozart, *Così fan Tutte*); Polyphemus (Handel, *Acis and Galatea*); Dancairo (Bizet, *Carmen*); Sam (Bernstein, *Trouble in Tahiti*); Papageno (Mozart, *Die Zauberflöte*); Count (R. Strauss, *Capriccio*); Bobinet (Offenbach, *La Vie Parisienne*); Don Parmenione (Rossini, *L'occasione fa il ladro*); Badger/Priest (Janacek, *Cunning Little Vixen*) und Lorenzo (Bellini, *I Capuleti e i Montecchi*).

In der kommenden Saison wird Lukas Kargl zum Glyndebourne Opernfestival zurückkehren und das Mahlerjubiläumsjahr mit einigen Darbietungen der *Lieder aus Des Knaben Wunderhorn* und *Lieder eines Fahrenden Gesellen* begehen. Weitere künftige Engagements von ihm werden Don Giovanni (Mozart, Don Giovanni) in Grenoble; Haydns Harmoniemesse auf dem Aldeburgh Oster Festival und Aufführungen im Rahmen von Liederabenden im Linzer Brucknerhaus und auf den Zwingerberger Festspiele beinhalten.



Evelina Dobračeva

An artist of great promising talent, Evelina Dobračeva began singing under the tuition of Professors Norma Sharp, Snezana Brzakovic and Julia Varady at the Hochschule für Musik "Hanns Eisler" Berlin and participated in masterclasses with Professors Dietrich Fischer-Dieskau, Thomas Quasthoff and Peter Konvitschny.

A highly sophisticated singer whose dramatic artistry easily captivates audiences, she has been on tour to Japan with the Deutsche Staatsoper (Donna Anna, *Don Giovanni*) under Daniel Barenboim and sung Beethoven's 9th Symphony under Alexander Anissimov. Other recent engagements include a gala concert with the Deutsche Radio Philharmonie and Emma in *Khovanshina* at the Bayerische Staatsoper. Elsewhere on the opera stage this season, Evelina sang Micaela (*Carmen*), Violetta (*La Traviata*) and Vitellia (*Cleomenza di Tito*) at the Cologne Opera.

The 2008 Verbier Festival proved to be a highly successful debut for Evelina, earning critical acclaim for her performance as Fiordiligi in *Così fan tutte*. She has since made numerous concert performances, including Lokshin's *Margarita's Songs* with the Orchestra Verdi in Milan and Moscow Virtuosi under Rudolf Barshai, Strauss' *Four Last Songs* with the Royal Liverpool Philharmonic under Robin Ticciati, Britten's *War Requiem* with Vara Radio, Shostakovich's *Seven Verses* in Der Doelen Hall, Beethoven's 9th Symphony with the Tokyo Metropolitan Orchestra and Verdi's *Requiem* with the Noord Nederlands Orkest.

Adding to her list of successes, she has also just recorded the Dargomyzhki's Rusalka with the WDR in Cologne, conducted by Mikhail Jurowski.

Evelina's future engagements include Donna Anna (*Don Giovanni*), Vitellia (*Cleomenza di Tito*) and Verdi's *Requiem* at the Cologne Opera, Strauss' *Four Last Songs* at Der Doelen Hall, Berg songs at Philharmonie Berlin and Les Noces with the Stuttgarter Philharmoniker.

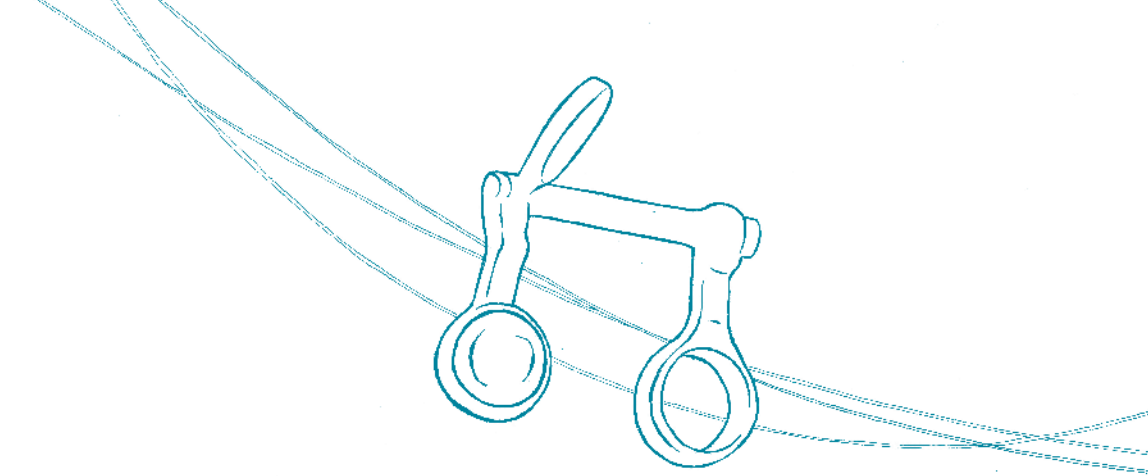
Evelina Dobračeva ist ein vielversprechendes Talent. Zu singen begann sie unter der Leitung von Professor Norma Sharp, Snezana Brzakovic und Julia Varady an der Hochschule für Musik "Hanns Eisler" in Berlin und nahm zudem an Meisterkursen von Dietrich Fischer-Dieskau, Thomas Quasthoff und Peter Konvitschny teil.

Sie ist eine höchst anspruchsvolle Sängerin, die mit ihrer dramatische Kunst das Publikum stets in ihren Bann zu ziehen vermag. Sie sang die Partie der Donna Anna unter der Leitung von Daniel Barenboim auf der Tour der Deutschen Staatsoper Berlin durch Japan sowie Beethovens 9.Sinfonie unter Alexander Anissimov. Weitere Engagement beinhalteten ein Gala-Konzert mit der Deutschen Radio Philharmonie und die Rolle der Emma in *Khovanshina* in der Bayerischen Staatsoper. An der Oper Köln debütierte sie in dieser Saison als Micaela (*Carmen*) und trat ferner auf als Violetta (*La Traviata*) und Vitellia (*Cleomenza di Tito*).

Evelinas Debüt beim Verbier Festival 2008 war ein voller Erfolg; sie erhielt hervorragende Kritiken für ihre Darbietung als Fiordiligi in *Così fan tutte*. Sie sang außerdem Lokshins *Margarita Songs* mit dem Orchestra Verdi in Milan sowie Moscow Virtuosi unter Rudolf Barshai. Ferner trat sie mit Strauss *Vier letzten Liedern* mit dem Royal Liverpool Philharmonic unter der Leitung von Robin Ticciati auf sowie mit Britten's *War Requiem* mit Vara Radio, Shostakovitchs *Seven Verses* in Der Doelen Hall und Beethovens 9.Sinfonie mit Tokyo Metropolitan Orchester sowie Verdis *Requiem* mit the Noord Nederlands Orkest.

Zu ihrer Erfolgsserie trug die Aufnahme von Dargomyzhkis Rusalka, dirigiert von Mikhail Jurowski, mit dem WDR in Köln bei.

Evelinas künftige Betätigungen werden die Donna Anna (*Don Giovanni*), Vitellia (*Cleomenza di Tito*) und Verdis *Requiem* in der Oper Köln umfassen sowie Strauss *Vier letzten Lieder* in der Doelen Hall, Berg lieder in der Philharmonie Berlin und Les Noces mit den Stuttgarter Philharmonikern.





Joolz Gale

Still only in his mid-twenties, Joolz Gale is proving to be a conductor of remarkable musicianship, versatility and maturity. His close relationship to the work of Sir Roger Norrington has influenced an approach to music-making that is truly unique to the new generation of conductors. Bridging his passion for early music with his affinity to the symphonic repertoire, he appears to both orchestras and audiences as a refreshing interpreter and innovative communicator.

A keen exponent of the music of his homeland, Joolz Gale has proved a worthy and interesting interpreter of the music of Purcell, Vaughan Williams and Britten. His tour to celebrate the 50th anniversary of Vaughan Williams was a particular highlight of last season, which included a successful début at the Beijing Autumn Concert Festival and critically-acclaimed performances of the 'London' Symphony with Shanghai Symphony, China National Symphony and Orquesta Sinfónica Venezuela, with further performances in Mexico and Brazil. In 2008/09 he made his début recording with Bayerischer Rundfunk performing another British composer, Hubert Parry, alongside rare works by Stravinsky.

His passion to communicate and explore music in new ways has recently led to 'mini-Mahler', a fascinating ensemble project at the Philharmonie Berlin which *Der Tagesspiegel* recently described as "irresistible". An intelligent conductor with a broad repertoire, he has also performed in concert halls throughout Europe, Latin America and the Far East, with recent performances that include the Bamberger Symphoniker, Cape Philharmonic, KZN Philharmonic, Filarmónica Arturo Toscanini, National Philharmonic of Ukraine and Taiwan National Symphony. In addition to his time with Sir Roger Norrington, he has participated in masterclasses with Bernard Haitink at the Lucerne Festival and Das Kritisches Orchester Berlin.

For the current season, Joolz Gale takes on a wide-range of repertoire that includes works by Berlioz, Mendelssohn, Mahler, Kodaly, Prokofiev, Rachmaninov, Schoenberg, Schubert, Shostakovich and Sibelius. His affinity to Bruckner remains particularly strong and he has also continued to demonstrate his love for the operas and oratorios of Handel and the symphonies of Haydn and Mozart.

Born in rural Gloucestershire, England, Joolz Gale is an accomplished violinist, reading Music at Christ Church, Oxford. He then furthered his studies at the Royal College of Music, London, to study singing. His experience in the vocal profession forms an interesting backdrop to his passion for historically informed performance, in which he has worked closely with Sir John Eliot Gardiner, English Baroque Soloists and Monteverdi Choir, as well as the Academy of Ancient Music and Orchestra of the Age of Enlightenment. As a conductor, he has since explored with period instrument orchestras various oratorios by Handel and Bach.

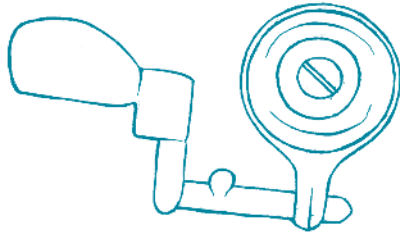
Mit Mitte zwanzig erweist sich Joolz Gale als ein interessanter Dirigent, der beachtenswertes musikalisches Können, enorme Wandlungsfähigkeit und Reife in sich vereint. Seine rege Auseinandersetzung mit der Arbeit von Sir Roger Norrington hat seine Herangehensweise an das Schaffen von Musik, die einzigartig ist unter der jungen Generation von Dirigenten, stark beeinflusst. Aufgrund seiner Leidenschaft für Alte Musik, die mit einer Neigung für symphonisches Repertoire einhergeht, wird Joolz Gale sowohl vom Publikum als auch von Orchestern als ein erfrischender und innovativer Interpret anerkannt.

Joolz Gale ist ein leidenschaftlicher Vertreter der Musik aus seiner Heimat und hat sich als ein würdiger und interessanter Interpret der Musik von Purcell, Vaughan Williams und Britten erwiesen. Seine Tour anlässlich des 50. Geburtstag von Vaughan Williams, ein besonderes Highlight der letzten Saison, umfasste ein erfolgsgelohntes Debüt auf dem Beijing Autumn Concert Festival und eine von der Kritik gefeierte Darbietung der 'London' Symphony mit der Shanghai Symphony, China National Symphony und Orquesta Sinfónica Venezuela sowie weitere Auftritte in Mexiko und Brasilien. Im 2008/09 entstanden mit dem Bayerischen Rundfunk Aufnahmen von Stücken eines weiteren britischen Komponisten, Hubert Parry, die er neben seltenen Werken von Stravinsky aufführte.

Seine besondere Leidenschaft für die kommunikative Exploration von Musik aus neuen Perspektiven mündete kürzlich in *mini-Mahler*, einem faszinierenden Projekt in der Philharmonie Berlin, das *Der Tagesspiegel* jüngst als „unwiderstehlich“ beschrieb. Joolz Gale ist ein aufgeweckter Dirigent, der mit einem riesigen Repertoire auftrumpfen kann. Er trat in Konzerthallen in ganz Europa, Lateinamerika und im Fernen Osten auf; seine jüngsten Auftritte erfolgten in Zusammenarbeit mit den Bamberger Symphonikern, Cape Philharmonic, KZN Philharmonic, Filarmónica Arturo Toscanini, National Philharmonic of Ukraine und Taiwan National Symphony. Neben seiner Zusammenarbeit mit Sir Roger Norrington nahm er an Meisterkursen mit Bernard Haitink auf dem Lucerne Festival und an der Dirigentenwerkstatt des Kritischen Orchesters in Berlin teil.

Für die derzeitige Saison übernimmt Joolz Gale ein Repertoire, das ein breites Spektrum umspannt und u.a. Werke von Berlioz, Mendelssohn, Mahler, Kodaly, Prokofiev, Rachmaninov, Schoenberg, Schubert, Shostakovich und Sibelius beinhaltet. Seine Begeisterung für Bruckner bleibt besonders ausgeprägt und weiterhin gilt seine besondere Vorliebe den Oratorien von Handel sowie den Sinfonien von Haydn und Mozart.

Joolz Gale, geboren im ländlichen Gloucestershire, England, ist ein passionierter Geiger, der Musik in Oxford (Christ Church) studierte. Er führte sein Studium am Royal College of Music in London fort – diesmal mit dem Schwerpunkt auf Gesang. Seine Erfahrungen als Sänger liefern einen interessanten Hintergrund zu seiner Leidenschaft für historische Aufführungspraxis, die zu einer engen Zusammenarbeit mit Sir John Eliot Gardiner, English Baroque Soloists und Monteverdi Choir, Academy of Ancient Music sowie Orchestra of the Age of Enlightenment führte. Als Dirigent entdeckte er mit historischen Instrumenten zahlreiche Oratorien von Handel und Bach.



Ensemble MINI

A group of soloists in their own right, Ensemble MINI prides itself as an orchestra of individuals. Bringing together academists and members of the Berliner Philharmoniker, Deutsche Symphonie Berlin and Deutsche Staatsoper orchestras, these are the brightest young talents of today that represent over 13 different countries, often playing with the world's greatest ensembles and festivals. Their mission is simple: to explore great music in intimate ways.

mini-Mahler is the first project of the ensemble's new 'mini' concept. Its future plans include *mini-Mozart* and *mini-Brahms*. Joined by international soloists of the highest calibre, Ensemble MINI undoubtedly brings a fascinating new sound-world to Berlin through thoughtful programming and infectious performances.

Members include: Marc Daniel van Biemen, Luiz Felipe Coelho, Alexander Kagan, Youngkun Kwak, Eugene Nakamura, Katharina Naomi Paul, Michiko Feuerlein, Tobias Feldmann, Andreas Feldmann, Alina Petrescu, Katharina Overbeck, Soeun Kim (vln); Joost Keizer, Eri Sugita, Tal Riva Theodorou (vla); Uladzimir Sinkevich, Mathias Johansen (vlc); Hermann Stützer (cb); Marie Pinson, Laure Mourot (f); Luciano Cruz, Martine Várnik (ob/ca); Nur Ben Shalom, Miguel Pérez Inesta, Martin Möhler (cl/bcl); Justus Mache, Nick Akdag (bn); Maciej Baranowski, Lisa Rogers (h); Andre Schoch, Nikita Istomin (trp); Florian Zerbaum (trb); Joachim Carr, Lahav Shani, Nik Resa (pf); Clemens Hund-Göschel, Bjarni Frimann (hrm); Brigitte Haas, Henning Börgel (perc)

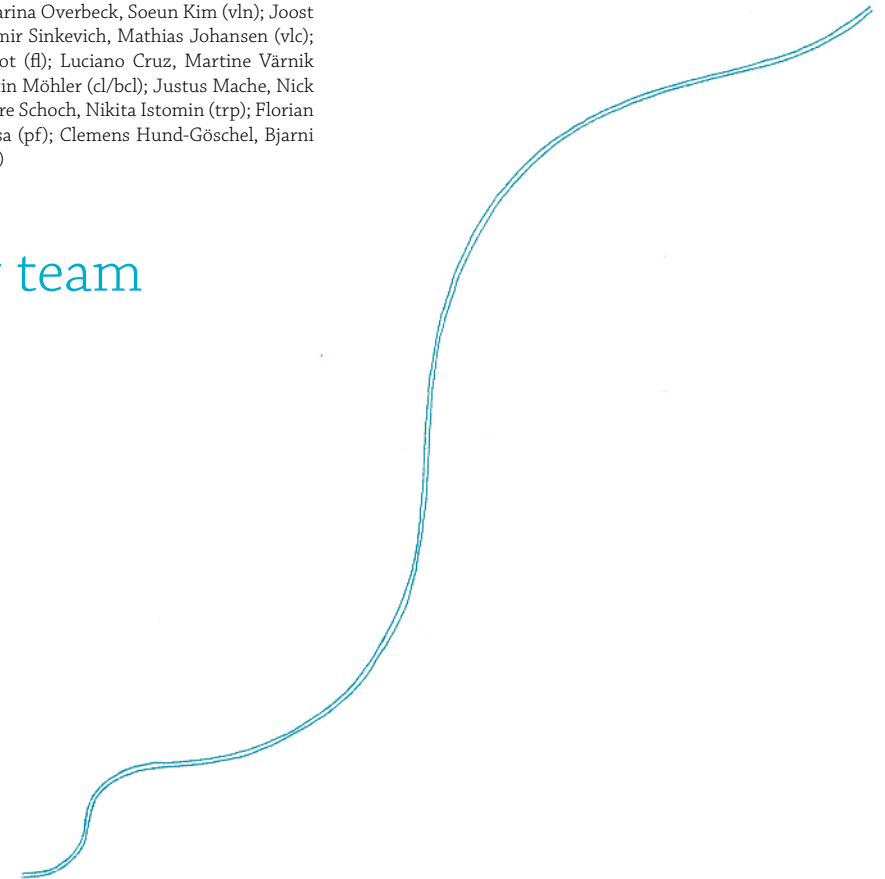
The mini-Mahler team

<i>Artistic Director</i>	Joolz Gale
<i>Artistic Advisor</i>	Misha Aster
<i>Education</i>	Ines Gassal
<i>PR</i>	WildKat PR
<i>Marketing</i>	Felix Schmidt
<i>Design and illustration</i>	Julian Mills
<i>Flyer design</i>	Simon Adrian
<i>Programme editor</i>	Hugo Williams
<i>Programme Content</i>	Joolz Gale
<i>Programme translation</i>	Ines Gassal



Ensemble MINI, eine Gruppe von selbstständigen Solisten, kann sich eines Orchesters voller Individuen rühmen. Das Ensemble vereint Akademiker und Mitglieder der Berliner Philharmoniker, des Deutschen Symphonie-Orchesters Berlin und des Orchesters der Deutschen Staatsoper – darunter finden sich die vielversprechendsten Talente von heute aus 13 Ländern, die oftmals mit den großartigsten Orchestern dieser Welt gespielt und auf den größten Festivals musiziert haben. Ihre Mission ist einfach: Sie wollen großartige Musik im intimen Rahmen entdecken.

mini-Mahler ist das erste Projekt des Ensembles im Rahmen des Konzepts „mini“. Projekte für die Zukunft umfassen *mini-Mozart* und *mini-Brahms*. Begleitet von internationalen Solisten vom höchsten Kaliber, wird Ensemble MINI Berlin zweifelsohne eine faszinierende, neuartige Klangwelt eröffnen mittels eines wohlüberlegten Programms und mitreißender Darbietungen.



mini - Mahler

Don't miss....

mini-Mahler, Teil 3

mini-Mahler No. 6

Schoenberg – Sechs Orchesterlieder (arr. various)
Mahler – Sinfonie Nr. 9 (arr. Simon) *Uraufführung*

mini-Mahler No. 7

Korngold – Suite: Much Ado About Nothing
Mahler – Blumine aus Sinfonie Nr.1 (arr. Prior) *Uraufführung*
Berg – Sieben frühe Lieder (arr. de Leeuw)
Mahler – Lieder eines fahrenden Gesellen (arr. Kloke)
Schreker – Kammerinfonie

mini-Mahler No. 8

Hindemith – Kammermusik Nr. 1
Mahler – Lieder aus Des Knaben Wunderhorn (arr. Simon) *Uraufführung*
Zemlinsky – Frühlingsglaube; Minnelied; Geheimnis
Zemlinsky – Sechs Gesänge (arr. Árnason) *Uraufführung*
Zemlinsky – Psalm 23 (arr. Stein)